

## Отзыв

на автореферат Азизовой М.Х. на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на тему «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)»

Насколько нам известно, сопоставительное исследование функционирования медицинских терминов таджикского и английского языков до настоящего времени еще не проводилось. Между тем интересы обучения английскому языку учащихся-таджиков, а также нужды практики перевода диктуют необходимость разработки данной проблемы в Республике. В связи с этим выбор темы диссертационной работы представляется своевременным и актуальным.

В работе поставлены конкретные цели и задачи, на решение которых и направлены усилия диссертанта М.Х. Азизовой.

Она определила основные предпосылки изучения этой проблемы в современной лингвистике в целом, в таджикском и в английском языкознании в частности.

К основным задачам диссертации относятся выявление теоретических и методологических основ исследования; исследование способов проникновения медицинских терминов в общеупотребительную лексику; анализ односоставных и составных названий болезней; изучение в типологическом аспекте медицинских терминов на материале названия болезней в языковой системе; выявление общности и различия в структурных и семантических аспектах терминологии обоих языков, анализ теоретических проблем, связанных с медицинскими терминами.

Выбор темы диссертационного исследования является актуальным, ибо данная тема не стала предметом научного исследования не только в таджикском, русском языкознании, но и в английской лингвистике.

В области медицинской терминологии на материале названия болезней в сопоставительном плане сделано очень незначительное количество работ. Исследование медицинской терминологии является наиболее открытой сферой языка.

Между тем такой материал необходим и для практики обучения английскому языку, как и в средней, так и Высшей школе, и для их перевода.

Поставленные в работе цели и задачи вполне адекватно отражают сущность и различные аспекты изучаемой проблемы. Используемые диссертантом

приёмы и методы исследования дали ей возможность решить все задачи, необходимые для достижения поставленной цели.

Работа опирается на теоретические положения, разработанные такими известными лингвистами, как Н.М. Шанский, Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Э.Ф. Скороходько и др.

В первой главе «К истории формирования медицинской терминологии в английском и таджикском языках» - рассматривается история изучения понятия «термин», а также говорится о роли латинского языка в сфере терминотворчества по медицине. Опираясь на работы крупных учёных таджикского и английского языков Г.И.Арбековой, Н.М.Шанского, И.В. Арнольд а также Т.К. Джураева, Д.А. Хайдаровой, диссертант исследует медицинские термины в английском и таджикском языках.

Во второй главе «Структурные особенности терминов в английском и таджикском языках» рассматриваются соотношения национального и интернационального в таджикской и английской терминологии, а также синонимия в современной медицинской терминологии.

Не ограничиваясь только понятием термин, диссертант в этой главе определяет также особенности системной организации медицинской терминологии в сопоставляемых языках.

Особого внимания заслуживает последовательное и подробное описание базовых и производных терминов английского и таджикского языков, их сходства и различия. Автору диссертационного исследования удалось выявить, что медицинские термины в сопоставляемых языках в структурном отношении имеют сходные черты.

Третья глава «Пути проникновения терминов медицины в общелитературный язык» посвящена проблемам проникновения терминов медицины в общелитературный язык.

Автор берёт за основу экстралингвистические факторы вхождения медицинских терминов в общее употребление. Диссертант на основе исследований таджикского и английского языков выявила, что термины медицины – это обыкновенные слова, которым свойственны определённые характеристики, которые выявляются во внутритерминологических и общезыковых парадигматических и синтагматических отношениях. Она также охарактеризовала основные проблемы, связанные со спецификой медицинских терминов в сопоставляемых языках. Также в этой главе речь идёт о семантических и синтаксических способах образования НБ.

Следует отметить, что каждая глава заканчивается краткими выводами, в которых подведены итоги каждой из трех глав диссертации.

Заметным вкладом диссертанта в типологическое языкознание является то, что она описывает не только структурные и семантические особенности медицинских терминов каждого из языков, но и исследует их характеристику в сопоставляемых языках.

Важным для языкознания Республики является и то, что М. Х. Азизова впервые в таджикском языкознании касается аспекта о структуре и семантике медицинской терминологии на материале названия болезней в таджикском и английском языках.

В заключении подводятся итоги исследования, проводятся конкретные выводы о проделанной работе и конкретизируются результаты решения всех поставленных в данной диссертации задач.

Работа снабжена библиографией и списком словарей.

Исследование М.Х.Азизовой, безусловно, вносит определенную лепту в развитие сопоставительного языкознания и теоретической лингвистики в Республике Таджикистан. Результаты работы могут найти свое применение в обучении английскому языку и практике перевода, как в средней, так и в высшей школе.

Наряду с успехами в работе обнаруживаются некоторые неточности и спорные моменты, которые требуют пояснения:

1. Хотелось бы отметить, что излишне большое внимание уделено обзору литературы, посвящённой русской терминологии.
2. Несмотря на общую чёткую выдержанность языка диссертации, стилистических норм и нормативных правил пунктуации и орфографии, в диссертации имеются отдельные стилистические погрешности, недочёты технического характера.

В целом поставленная в диссертационном исследовании цель достигнута и задачи решены полностью. Сделанные замечания не снижают общего содержания диссертации. Она представляет завершённое исследование, которое имеет значительную практическую и теоретическую ценность, результаты исследования можно использовать на теоретических и практических занятиях по лексикологии и фразеологии английского языка.

Диссертационное исследование М.Х. Азизовой «Функционирование медицинских терминов в таджикском и английском языках (на материале названий болезней)» выполнено на должном научно-теоретическом уровне и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации к работам подобного рода, а автор работы заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности:

10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой таджикского языка  
Таджикского государственного медицинского  
университета имени Абуали ибни Сино

Юсупов Абдулло Исмаилович

11.11.2016 г.

Почтовый адрес:

Республика Таджикистан

734003, г. Душанбе, пр. Рудаки, 139.

Телефон: 985 63 64 65

Подпись доцента

Юсупова Абдулло Исмаиловича

заверяю

11.11.2016 г.



Абдуллоев Саидходжа Муртазоевич